
ДЕСТАБИЛИЗАЦИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА АНГЛИЙСКОГО ДЕЛОВОГО ДИСКУРСА КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ПОЛЕМИЧЕСКИЙ ПРИЕМ

Д.С. Храмченко

Кафедра английского языка
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
проспект Ленина, 125, Тула, Россия, 300026

Статья посвящена функционально-синергетическому анализу хаотизации прагма-семантической системы современного английского устного и письменного делового дискурса как эффективного полемического приема

Ключевые слова: функциональная лингвосинергетика, функциональная лингвистика, деловое общение, риторика.

Одной из причин конвенционализации делового общения и ограничения вербальной бизнес-коммуникации рамками, обусловленными неукоснительным соблюдением принципа кооперации Г.П. Грайса, а также различных установок на вежливость, тактичность, корректность высказываний и уважение личности, взглядов и позиции собеседника, является стремление к оптимальному взаимовыгодному сотрудничеству и сведению к минимуму возможного негативного эффекта при вербальной интеракции в процессе развертывания дискурса. Требования делового этикета побуждают коммуникантов использовать разнообразные языковые приемы, призванные сохранить и поддержать партнерские отношения при намечающихся признаках возможного конфликта, завуалировать или нейтрализовать дискурсивные элементы, несущие отрицательную прагматику, избежать открытой конфронтации, перенаправляя разговор в менее опасное русло. Между тем в силу сложившихся определенных обстоятельств коммуникантам иногда приходится поступиться следованием нормам и правилам, регулирующим деловое взаимодействие, для реализации своей стратегической цели. Актуальность приобретает умение участников общения выстраивать функциональную перспективу дискурса таким образом, чтобы она была системно и целенаправленно организована, но в то же время допускала нестандартные, непривычные компоненты. Как следствие, важную роль в плане повышения эффективности бизнес-риторики играет комплексный функционально-синергетический анализ прагма-семантического пространства английского делового дискурса, представляющий всю динамику функционального плана как развернутый наглядный процесс.

Функциональная лингвосинергетика является одним из интереснейших направлений в рамках синергетических исследований языка и речи, осуществляющим изучение свойств и процессов самоорганизации речевой деятельности в русле функционального лингвистического направления — большей частью на материале функциональной характеристики современного английского дискурса, рассматриваемого как открытая сложная неравновесная нелинейная функцио-

нально-смысловая система, чередующая этапы хаотизации и упорядоченности, активно взаимодействующая с окружающей средой (сознанием участников общения и коммуникативной ситуацией) и характеризуемая наличием саморегулятивных, самоорганизационных процессов. При этом важно понимать, что речь идет не о формально-структурной самоорганизации дискурса, а о функционально-смысловой самоорганизации, т.е. о саморегулировании многогранного семантико-прагматического пространства дискурса, которое формируется в результате взаимоусиливающего кооперативного функционирования всех компонентов системы дискурса.

Среди перспективных задач функциональной лингвосинергетики необходимо отметить создание эффективной деловой риторики английского делового дискурса как синергичной системы, в которой в процессе саморегулирования смыслового пространства речи спонтанно возникают новые прагма-семантические компоненты и функциональные свойства. Лингвосинергетика позволяет под новым углом взглянуть на многие, казалось бы, изученные приемы бизнес-общения, раскрыть механизм их функционирования и сформировать оптимальную теоретико-методологическую базу для совершенствования деловой коммуникации.

Функционально-синергетический анализ обширного современного иллюстративного материала свидетельствует о том, что в случаях споров, конфликтов, проблемных ситуаций и разнообразных форм противостояния интересов, когда участвующим сторонам не представляется возможным найти приемлемое для каждого решение, единственным выходом становится дерегламентация бизнес-дискурса и дестабилизация прагма-семантической подсистемы конкурента с помощью намеренного целенаправленного нагнетания функциональных и стилистических колебаний, способных запустить внутренние синергичные процессы смысловой самоорганизации и переориентировать вектор эволюционного развития системы в сторону наиболее выгодного аттрактора (коммуникативной цели). Возникающие при этом спонтанные (эмерджентные) функционально-прагматические системные свойства должны обеспечить доминирование дискурсивной подсистемы субъекта речи над подсистемой его противников.

Одной из причин интенсивной хаотизации прагма-семантической системы английского делового дискурса могут являться агрессивные выпады против конкретной личности во время спора, дискуссии или конфликта, когда участникам сложно подобрать весомые аргументы в защиту своей точки зрения, и основной задачей становятся дискредитация оппонента и нейтрализация попыток конкурирующей смысловой подсистемы закрепить альтернативный вектор движения функциональных связей.

Так, в романе А. Хейли «The Moneychangers» описывается совещание у президента банка IMF Джерома Паттертона, где в присутствии двух вице-президентов, Алекса Вандервурта и Роско Хейворда, обсуждается акция протеста горожан, парализовавшая работу одного из филиалов, и посвященная этому газетная статья, в которой упоминается имя гражданской жены Алекса как организатора митинга:

Alex said firmly, "Then you're entitled to know that what was printed is mischief-making and nothing more. You have my word that I knew absolutely nothing in advance

about what happened at the downtown branch, and no more than the rest of us while it was going on”.

“A good many people”, Roscoe Heyward commented, “might consider that with your connections” he put sardonic emphasis on the word “connections” such ignorance would be unlikely”.

“Any explanations I’m making”, Alex snapped, “are directed at Jerome”.

Heyward declined to be put off. “When the bank’s reputation is demeaned in public, all of us are concerned. As to your so-called explanation, do you seriously expect anyone to believe that through Wednesday, Thursday, Friday, over a weekend and into Monday, you had no idea, no idea at all, your girl friend was involved?” Patterton said, “Yes, Alex; how about that?”

Alex felt his face flush red.

(— В таком случае, — твердо произнес Алекс, — вы обязаны знать, что все напечатанное лишь злонамеренная ложь, и ничего больше. Я даю вам слово, что абсолютно ничего заранее не знал, а когда это началось, знал столько же, сколько и остальные.

— Очень многие, — вставил Роско Хейворд, — могут счесть, что при ваших связях, — слово «связи» он иронически подчеркнул, — подобное неведение маловероятно.

— Все мои объяснения, — отрезал Алекс, — обращены к Джерому.

— Когда публично оскорбляют достоинства банка, нас это всех касается, — не пожелал остаться в стороне Хейворд. — Что же до вашего так называемого объяснения, то неужели вы серьезно думаете, будто кто-то поверил, что все эти дни — среду, четверг, пятницу, выходные дни и понедельник — вы не знали, совершенно ничего не знали о том, что тут замешана ваша приятельница?

— Да, Алекс, как вы это объясните? — поинтересовался Паттертон.

Алекс почувствовал, как краска бросилась ему в лицо [3].

Роско пытается воспользоваться удачно подвернувшейся возможностью «утопить» главного конкурента и претендента на кресло президента банка в ближайшем будущем. Особая интонационная выделенность, которую получает лексема *connections* в едком комментарии Хейворда, сигнализирует участникам разговора о существовании второго смыслового плана, подразумевающего вовлеченность Алекса в произошедший инцидент. Возникающие функциональные колебания как следствие диссонанса между степенью маркированности данного существительного и просодическим оформлением высказывания в целом хаотизирует систему. Вандервурт принимает решение игнорировать выпад противника, указав тому в достаточно категоричной форме на диалогический характер деловой беседы. Однако Роско продолжает дестабилизировать подсистему Алекса, вводя в дискурс дерегламентирующие элементы *so-called*, *seriously*, несущие прагматические компоненты презрительного недоверия словам Вандервурта. Последовательная номинация четырех дней недели (*Wednesday, Thursday, Friday, over a weekend and into Monday*) и упоминание близкой подруги Алекса (*girl friend*) завершают синергичное формирование негативного для оппонента Роско прагматического эффекта, направленного на снижение его авторитета в глазах президента банка.

Функционально-синергетический анализ фактического материала позволяет сделать вывод о том, что искусственное привнесение управляемого хаоса в смысловую систему и манипулирование деструктивными элементами в условиях конкуренции параллельно развивающихся дискурсивных подсистем помогает субъекту речи успешно деморализовать соперника и одержать победу в полемической схватке пусть и ценой доброжелательных партнерских отношений в будущем.

В письменном бизнес-дискурсе можно встретить примеры текстов, главная коммуникативная задача которых заключается в нанесении ущерба деловому имиджу определенного человека или организации. Сам факт публикации и распространения подобных материалов нарушает нормы деловой этики и, следовательно, предполагает сбой в обменных процессах прагма-семантической системы и внешней среды. Например, в романе Дж. Арчера «Sons of Fortune» приводится содержание письма, разосланного акционерам крупного банка:

Things you didn't know about Nathaniel Cartwright, the Chief Executive of Russell's Bank

— Mr. Cartwright was neither born nor raised in Hartford;

— he was rejected by Yale after cheating in the entrance exam;

— he left the University of Connecticut without a degree, after losing the election for student president;

— he was sacked from I P Morgan after losing the bank \$500,000;

— he's married to a Korean girl whose family fought against the Americans during the war;

— the only job he could find after being sacked by Morgan's was with an old school friend, who just happened to be chairman of Russell's Bank.

Pledge your shares to Fairchild's: be sure your future is secure.

(То, чего вы не знали о Натаниэле Картрайте, главном управляющем банка Рассела:

Мистер Картрайт не родился и не вырос в Хартфорде.

Ему отказали в приеме в Йельский университет, потому что он сплутовал на вступительном экзамене.

Он ушел из Коннектикутского университета, не получив диплома.

Он был уволен из банка Моргана за то, что потерял для банка 500 тысяч долларов.

Он женат на кореянке, чья семья сражалась против американцев во время войны в Корее.

После увольнения из банка Моргана, он смог найти работу только потому, что его друг случайно был председателем правления банка Рассела.

Доверьте свои акции банку Фэйрчайлда: знайте точно, что ваше будущее прочно) [2].

Руководство Fairchild's готово пойти на крайние меры, чтобы не допустить продажу контрольного пакета акций конкурирующему банку Russell's. Исчерпав все доступные средства воздействия на акционеров, служба общественных связей составляет текст, порочащий честь и достоинство противника. Сочетание анафоры и параллелизма синтаксических конструкций готовит почву для манипулирования дискурсивными элементами, делает «прозрачным» движение функциональных связей в процессе эволюционирования системы и сообщает тексту

повышенную экспрессивность, выступая первичным оператором прагматической модификации. Структурная организация письма больше походит на предвыборную агитационную листовку. Адекватное взаимодействие дискурса с коммуникативной ситуацией блокируется, и система начинает отклоняться от равновесного состояния. Последовательное введение элементов с негативными коннотативными значениями (*rejected, cheating, without a degree, losing, fought against the Americans, the only job he could find, being sacked*) усиливает флуктуации прагма-семантического пространства. В ответ на хаотизацию возрастает активность обменных процессов с другой подсистемой внешней среды — сознанием читателей, из которого в систему поступают смысловые компоненты недоверия к Картрайту и возглавляемому им финансовому учреждению. Синергично формируемая негативная прагматика направлена против личности уважаемого в городе экономиста и наносит серьезный репутационный вред управляющему *Russell's*. Функциональный аттрактор письма вербализуется в последнем высказывании: для реципиентов выгоднее и безопаснее продать имеющиеся у них акции представителям *Fairchild's*.

Следует отметить, что успешность рассматриваемого фрагмента дискурса зависит от нескольких немаловажных факторов: уровня внушаемости адресатов, их субъективного отношения к Картрайту, умение распознать признаки манипулирования и искусственного «сгущения красок» автором ради достижения своей цели.

Таким образом, функционально обоснованная дерегламентация английского делового дискурса и хаотизация его смысловой системы путем включения значительного числа негативных прагма-семантических компонентов и нарушения максим вежливости, доброжелательности и корректного отношения к партнеру позволяет системе совершить переход на новый уровень упорядоченности и выработать ряд полезных для достижения результата бизнес-общения эмерджентных свойств. Весомым условием эффективности рассмотренного приема является умение субъекта речи учитывать все особенности внешней среды дискурса (текущей коммуникативной ситуации, личности реципиентов, их психологического состояния), сводя к минимуму нелинейную, плохо прогнозируемую ответную реакцию со стороны адресатов и обеспечивая плавность системной эволюции в направлении наиболее выгодного функционального аттрактора. Умение говорящего/пишущего «не перегнуть палку», инициируя флуктуации прагма-семантического пространства вследствие агрессивных выпадов против оппонента в споре или конфликте, помогает дестабилизировать конкурирующую смысловую подсистему, ослабить ее взаимодействие со средой, деморализовав соперника, и нейтрализовать предпринимаемые им шаги к изменению вектора «движения» элементов системы, формально оставаясь в рамках анализируемого дискурсивного типа.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Пономаренко Е.В.* Лингвосинергетика бизнес-общения с позиций компетентностного подхода (на материале английского языка). — М.: МГИМО-Университет МИД РФ, 2010.
- [2] *Archer J.* *Sons of Fortune*. — London: Pan Books, 2003.
- [3] *Hailey A.* *The Moneychangers*. — New York: Dell Publishing Co, 1986.

LITERATURA

- [1] *Ponomarenko E.V.* Lingvosinergetika bizness-obshenia s pozitsiy kompetentnostnogo podhoda (na materiale angliyskogo yazika). — Moskva: MGIMO-Universitet, 2010.
- [2] *Archer J.* Sons of Fortune. — London: Pan Books, 2003.
- [3] *Hailey A.* The Moneychangers. — New York: Dell Publishing Co, 1986.

DESTABILIZATION OF BUSINESS ENGLISH DISCOURSE FUNCTIONAL FIELD AS AN EFFECTIVE POLEMICAL MEANS

D.S. Khramchenko

English Language Department
L.N.Tolstoy State Pedagogical University (Tula)
Lenina Avenue, 125, Tula, Russia, 300026

This article is devoted to functional-synergetic analysis of different situations when the functional system of modern Business English discourse is deliberately driven to the non-equilibrium state to create an effective polemical means.

Key words: functional linguosynergetics, functional linguistics, business communication, rhetoric.